

KÚPNA ZMLUVA / CONTRACT OF PURCHASE

uzavretá podľa § 409 a nasl. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov medzi:
concluded under Section 409 et seq. of the Commercial Code, as amended, between:

I.

Zmluvné strany / Contracting parties

Predávajúci / Seller:

Obchodné meno:

Business name:

Sídlo:

Registered office:

V jeho mene konajúci:

Represented by:

Bankové spojenie / Bank details :

IBAN:

IČO / Company ID: 0801001226

DIČ / Tax ID:

IČ DPH / VAT ID.:

Internetová adresa / Website:

E-mail:

Tel:

Kupujúci / Buyer:

Obchodné meno:

Business name:

NOTES, a.s.

Sídlo:

Registered office:

Slavošovce 298, 049 36 Slavošovce

V jeho mene konajúci:

Represented by:

Ing. Ján Gazdík, člen predstavenstva / Member of the Board

Ing. Ivan Novák, predseda predstavenstva / Chairman of the Board

Bankové spojenie / Bank details : Tatrabanka, a.s. Bratislava; TATRSKBX

IBAN:

SK74 1100 0000 0026 2273 0568

IČO / Company ID:

36 195 758

DIČ / Tax ID:

2020037140

IČ DPH / VAT ID.:

SK2020037140

Internetová adresa / Website:

www.notesonline.eu

E-mail:

gazdik@notesonline.eu

Tel:

+421 58 788 03 11

(kupujúci a predávajúci ďalej spolu ako „zmluvné strany“ a jednotlivo ako „zmluvná strana“)
(*Buyer and Seller hereinafter referred to collectively as the „Parties“ and individually as the „Party“*)

PREAMBULA / PREAMBLE

Kupujúci a predávajúci uzatvárajú túto zmluvu ako výsledok výzvy na predkladanie ponúk na zákazku – s názvom **Plnoautomatická linka na výrobu školských zošitov**

The buyer and the seller conclude this contract as a result of a call for tenders - called Fully automatic exercise book machine

II.

Predmet zmluvy / Subject of the contract

2.1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok predávajúceho dodať kupujúcemu predmet zákazky:

<i>Predmet</i>	<i>Množstvo</i>
Plnoautomatický zošitový stroj	1

a previesť na kupujúceho vlastnícke právo k uvedenému tovaru a záväzok kupujúceho tovar prevziať do vlastníctva a zaplatiť predávajúcemu dojednanú kúpnu, a to všetko za podmienok dojednaných v tejto zmluve.

The subject of this contract is the duty of the seller to deliver the purchase subject to the buyer:

<i>Subject</i>	<i>Quantity</i>
Fully Automatic Exercise Book Machine	1

and to transfer to the possession of the buyer the goods agreed upon. The buyer undertakes to accept the goods and perform payment at agreed purchase price in accordance with the terms agreed upon in this contract.

2.2. Predmet zmluvy je bližšie špecifikovaný v Prílohe č. 1 k tejto zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.

The subject of the contract is specified in Annex no. 1 to this contract, which forms an integral part thereof.

2.3 Súčasťou dodania požadovaného tovaru je aj, montáž, zapojenie zariadenia a uvedenie do prevádzky, vykonanie skúšobnej prevádzky a odovzdanie dokladov potrebných na užívanie predmetu zmluvy a výkon vlastníckeho práva kupujúceho. Náklady na zaškolenie zamestnancov kupujúceho budú platené nasledovne:

- náklady na dopravu a víza technikov predávajúceho platí predávajúci
- náklady na ubytovanie a stravovanie platí kupujúci.

. Závazok predávajúceho dodať tovar sa považuje za splnený až riadnym splnením záväzkov podľa tohto ods. zmluvy.

Delivery of requested goods includes assembly, connecting and commissioning, performing trial run and transferring to the possession of the buyer the documentation necessary for use of the subject of the contract and exercise of the buyer's property right. Costs for training of the buyer's employees regarding the operation will be paid as follows:

- *the transport costs and visa for seller technicians will be paid by seller*
- *the cost for accommodation and food will be will be paid by buyer*

The seller shall be deemed to have fulfilled the delivery of goods by proper implementation of commitments under this paragraph of the contract.

III.

Kúpna cena a platobné podmienky / *Purchase price and payment terms*

3.1. Kúpna cena za predmet zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.

The purchase price of the contract subject is set by agreement of the contracting parties pursuant to Act no. 18/1996 Coll. on prices, as amended, and Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic implementing Act No. 18/1996 Coll. on prices, as amended.

3.2. Kúpna cena za predmet zmluvy v rozsahu podľa čl. I tejto zmluvy je uvedená v Prílohe č. 2, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Purchase price of the subject of the contract in the extent according to Art. I of this contract is listed in Annex no. 2, which is an integral part of this contract.

3.3. V kúpnej cene sú zahrnuté všetky náklady predávajúceho spojené s dodaním tovaru a prevodom vlastníckeho práva, vrátane nákladov na balenie, náklady inštalácie, skúšobnej prevádzky a pod.

The purchase price includes all costs of the seller related to delivery of goods and the transfer of ownership, including packaging costs, installation costs, trial run, etc.

3.4. Dohodnutú kúpnu cenu je možné meniť len na základe písomného dodatku k zmluve podpísaného zmluvnými stranami. Takáto zmena nesmie byť v rozpore s § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

The agreed purchase price can only be changed on the basis of a written amendment to the contract signed by the parties. Such a change must not conflict with Section 18 of Act no. 343/2015 Coll. on public procurement and amending and supplementing certain acts.

3.5. Kúpnu cenu za tovar sa kupujúci zaväzuje zaplatiť predávajúcemu na základe faktúry riadne vystavenej predávajúcim a doručenej kupujúcemu.

Platba bude v troch splátkach nasledovne:

30% vopred pri vystavení objednávky
60% vopred pred odoslaním tovaru
10% po inštalácii a zaučení

The buyer undertakes to pay the purchase price of the goods to the seller based on an invoice duly issued by the seller and delivered to the buyer.

The payment will be made in three installments as follows:

30% prepayment upon ordering by TT
60% prepayment prior to dispatch by TT
10% after installation and training by TT

IV.

Čas plnenia a prevzatie tovaru, miesto plnenia / Time of fulfillment and receipt of goods, place of fulfillment

4.1. Predávajúci sa zaväzuje vyexpedovať tovar, uvedený v čl. II tejto zmluvy, a to v lehote do 4 mesiacov od vystavenia záväznej objednávky kupujúcim a uviesť ho do prevádzky v lehote do 6 mesiacov od vystavenia objednávky.

Miesto dodania predmetu zmluvy je: sídlo predávajúceho. Alebo výhodnejšia dodacia podmienka. Predávajúci odovzdá tovar dopravcovi Uplatňuje sa dodacia podmienka EXW, alebo výhodnejšia. Kupujúci oznámi predávajúcemu dohodnutého prepravcu minimálne sedem dni vopred faxom, prípadne e-mailom.

The seller undertakes to dispatch to the buyer the goods referred to in Art. II of this contract, within 4 months from the date of advance payment credited in seller's account and to install the goods and perform commissioning within 6 months of issuing the order.

The place of delivery of the contract subject is: Seller's registered office.

Seller hands over the goods to the carrier The delivery condition EXW, or better delivery condition applies.

The Buyer shall notify the Seller of the agreed carrier at least seven days in advance by fax or e-mail.

4.2. Kupujúci je povinný urobiť úkony, ktoré sú potrebné na to, aby predávajúci mohol dodať tovar. V prípade dohodnutého odoslania tovaru je kupujúci povinný dodaný tovar od dopravcu prevziať a jeho prevzatie potvrdiť na príslušných prepravných dokladoch.

The buyer shall take measures necessary for the seller to be able to deliver the goods. If the dispatch of goods has been agreed on, the buyer is obliged to accept the delivered goods from the carrier. The goods receipt shall be confirmed by relevant transport documents.

4.3.V prípade omeškania predávajúceho s vyexpedovaním predmetu zmluvy (v rozsahu záväzku podľa čl. I. tejto zmluvy) má kupujúci nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % denne z ceny nedodaného alebo neskoro dodaného predmetu zmluvy.

In the event that the seller is late with dispatch of the subject of the contract from his factory (in the scope of the obligation under Article I hereof), the buyer is entitled to a contractual penalty of 0.05% of the price of contract subject, per day.

4.4. Predávajúci sa zaväzuje tovar zabaliť a vybaviť na prepravu. Tovar musí byť dodaný, príp. zabalený takým spôsobom, ktorý dostatočne zabezpečí jej ochranu a uchovanie.

The seller undertakes to pack the goods and equip them for transport. The goods must be delivered and packaged in such a manner as to adequately ensure their protection and preservation.

4.5. Predávajúci je povinný po dodaní tovaru do prevádzky kupujúceho: NOTES, a.s. závod Betliar, Polomská 524, Slovenská republika v lehote do 21 dní tovar nainštalovať, uviesť do prevádzky, vykonať skúšobnú prevádzku a riadnym spôsobom zaškoliť poverených zamestnancov kupujúceho. O zaškolení spíšu oprávnení zástupcovia predávajúceho a kupujúceho relevantný doklad. Až riadnym splnením povinností podľa tohto ods. zmluvy sa záväzok predávajúceho dodať technológiu považuje za splnený.

After delivery of goods to the buyer's facility: NOTES, a.s. závod Betliar, Polomská 524, Slovenská republika, the seller undertakes to install the goods, perform commissioning, trial run, and to properly train buyer's authorized employees within 21 days

Authorized representatives of the seller and the buyer will write a relevant document about the training.

Only by duly fulfilling the obligations under this paragraph of the contract, the seller's obligation to deliver the technology is deemed to be fulfilled.

4.6.Pri odovzdaní a prevzatí tovaru podpíšu predávajúci a kupujúci/doprovca alebo ich poverení zástupcovia v mieste dodania preberací protokol/dodací list, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: dátum odovzdania a prevzatia tovaru, záznam z prvej vonkajšej obhliadky tovaru, súpis zjavných väd zistiteľných na tovare pri vonkajšej obhliadke.

By delivery and acceptance of the goods, the seller and the buyer / transport company, or their authorized representatives, will sign an acceptance protocol / delivery note at the place of delivery.

The document shall contain in particular, but not exclusively: date of delivery and receipt of goods, record of the first external inspection of goods, list of apparent defects detectable on the goods at external inspection.

4.7. Spolu s tovarom je predávajúci povinný odovzdať kupujúcemu všetky doklady, ktoré sa k nemu vzťahujú a ktoré sú potrebné na užívanie a na výkon vlastníckeho práva, a to najmä, nie však výlučne návod na obsluhu v slovenskom, českom alebo anglickom jazyku, preberací protokol/dodací list, záručný list a iné relevantné dokumenty.

Along with the goods, the seller is obliged to hand over to the buyer all documents related to them, and which are necessary for the use and exercise of the property right; in particular, but not exclusively: operating instructions in slovak, czech or english language, acceptance protocol / delivery note, warranty certificate and other relevant documents.

4.8. Momentom uvedenia tovaru predávajúcim do prevádzky podľa tejto zmluvy prechádza nebezpečenstvo škody na tovare na kupujúceho. Vlastnícke právo k tovaru kupujúci nadobudne až po úplnom zaplatení kúpnej ceny podľa čl.3.

The moment the goods are put into operation by the seller under this contract, the risk of damage to goods passes to the buyer. Property right to goods shall be acquired by the buyer only after full payment of the purchase price pursuant to Article 3.

4.9. Subdodávateľia nie sú účastníkmi tohto záväzkového vzťahu a z tejto zmluvy im nevznikajú žiadne práva a povinnosti. Za ich činnosť v plnom rozsahu zodpovedá predávajúci, ako keby predmet zmluvy plnil sám.

No subcontractors are parties to this obligational relationship, or have any rights or obligations under this contract. The seller is fully responsible for their activities as though he carried out the contract himself.

4.10. V prípade neuvedenia subdodávateľov v zmluve musí celý predmet zmluvy podľa článku I. tejto zmluvy dodať predávajúci. Predávajúci uvedie všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.

If no subcontractor is stated in the contract, the seller himself must deliver the entire contract subject pursuant to Article I of this contract.

The seller shall indicate all known subcontractors, details of the person authorized to act on behalf of the subcontractor, including name and surname, residential address, date of birth.

4.11. Predávajúci je povinný oznámiť akúkoľvek zmenu údajov o subdodávateľovi kupujúcemu.

The seller has an obligation to notify the buyer of any change in subcontractor data.

4.12.Zmena subdodávateľa je možná len na základe jeho písomného odsúhlasenia kupujúcim formou dodatku k tejto zmluve.

A subcontractor may only be changed upon buyer's written approval as an amendment to this contract.

V.

Zodpovednosť za vady, záruka / Liability for defects, warranty

5.1.Predávajúci je povinný dodať kupujúcemu predmet zmluvy v množstve a akosti podľa podmienok tejto zmluvy a plne spôsobilý na užívanie na určený účel vyplývajúci z povahy tovaru. Predávajúci sa zaväzuje, že tovar ku dňu dodania bude v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že zároveň bude spĺňať všetky všeobecne záväznými právnymi predpismi a technickými normami stanovené požiadavky na akosť, kvalitu, funkčnosť a prevádzkyschopnosť, ako aj všetky bezpečnostné, požiarne, hygienické a zdravotné normy. V prípade, že sa tak nestane, má tovar vady.

The seller is bound to deliver the contract subject to the buyer in the quantity and quality under the conditions of this contract, and fully qualified for use for the specified purpose resulting from the nature of the goods. The seller undertakes that the goods will be in his exclusive possession at the time of delivery and will not be encumbered with any third party rights and that they will at the same time comply with all quality, functionality and serviceability requirements as well as all safety, statutory and technical regulations set by fire, hygiene and health standards. If this is not fulfilled, the product shall be considered faulty.

5.2. Predávajúci zodpovedá za právne i faktické vady, ktoré má tovar v okamihu prechodu nebezpečenstva škody na kupujúceho, a to aj vtedy, ak sa vada stane zjavnou až po tomto čase. Predávajúci zodpovedá aj za vadu, ktorá vznikne až po prechode nebezpečenstva škody na tovare na kupujúceho, ak je vada spôsobená porušením povinností predávajúceho.

The seller is liable for any legal and actual defects that the goods may have at the moment of transferring the risk of damage to the buyer, even if the defect becomes apparent after this time. The seller is also liable for a defect that arises only after the risk of damage to the goods passes to the buyer, in the event that the defect is caused by a breach of seller's obligations.

5.3.Predávajúci týmto poskytuje na tovar záruku v dĺžke podľa typu tovaru, najmenej však po dobu 12 mesiacov. Záručná doba na tovar bude uvedená v záručnom liste, ktorý bude súčasťou odovzdávajúcej dokumentácie. Záručná doba začína plynúť dňom uvedenia tovaru predávajúcim do prevádzky v mieste dodania. Zárukou preberá predávajúci zodpovednosť najmä za to, že tovar bude po dojednanú dobu spôsobilý na užívanie na dojednaný účel a bude bez väd. Predávajúci bude na vlastné náklady zabezpečovať záručný servis tovaru.

The seller hereby provides the buyer with a quality warranty on the goods according to the type of goods, for 12 months. The warranty period for the goods shall be stated in the warranty certificate, which will be a part of the handover documentation. The warranty period commences on the day the goods are put into operation by the seller at the place of delivery. Through warranty, the seller assumes responsibility, in particular, that the goods

will be fit for purpose for the agreed period of time and will be free from defects. The seller shall provide warranty service for the goods at his own expense.

5.4. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú nemohol kupujúci tovar užívať pre vady, za ktoré zodpovedá predávajúci.

The warranty period shall not run for a period in which the buyer was not able to use the goods due to defects for which the seller is responsible.

5.5. Záruka sa nevzťahuje na vady spôsobené neodbornou manipuláciou s tovarom v rozpore s návodom na obsluhu, prípadne násilným a neoprávneným zásahom do tovaru.

The warranty shall not apply to damages caused by improper handling of goods contrary to instruction manual, or by violent and unauthorized intervention.

5.6. V záručnej dobe predávajúci vykoná bezplatne záručné preventívne prehliadky tovaru vo výrobcom predpísanom rozsahu podľa servisného manuálu.

Within the warranty period, the seller shall perform free warranty preventive maintenance inspections of goods in the manufacturer's specified range according to the service manual.

5.7. V záruke je zahrnuté aj bezplatné dodávanie náhradných dielov potrebných na riadne fungovanie tovaru, ako aj poradenská starostlivosť o tovar.

The warranty also includes free spare parts supply, necessary for proper functioning of goods as well as counseling about care for goods.

5.8. Kupujúci je povinný v rámci 12 mesačného intervalu umožniť prístup servisným technikom k stroju.

The buyer is obliged to allow service technicians to access the machines in order to check the machine in interval of 12 months.

5.9. Predávajúci je zbavený zodpovednosti za vady, ku ktorým došlo v dôsledku neštandardného technologického postupu na základe požiadavky kupujúceho.

The seller is not liable for any defects that occurred as a result of a non-standard technological procedure based on buyer's request.

5.10. V prípade, že kupujúci neumožní predávajúcemu odstránenie vád v dohodnutom čase, má sa za to, že sa kupujúci vzdal svojho práva na odstránenie vád tovaru.

If the buyer does not allow the seller to remove the defects within agreed time, the buyer shall be deemed to have waived his right to remove the defects of goods.

5.11. Predávajúcim poskytnutá záruka za akosť počas záručnej doby sa nevzťahuje na vady tovaru, spôsobené:

- a) nesprávnym použitím alebo nesprávnou manipuláciou tovaru (stroja) alebo následkom nedodržania návodov, pokynov, nariadení predávajúceho, prevádzkových a technických podmienok, s ktorými bol kupujúci predávajúcim preukázateľne oboznámený.
- b) opravami a úpravami stroja neautorizovaným servisom, alebo nepreškoleným personálom kupujúceho
- c) po predaní stroja alebo jeho častí tretej osobe, alebo ďalšie jeho komerčné použitie mimo rámca tejto kúpnej zmluvy s predávajúcim
- d) zásahmi vyššej moci (napr. zemetrasenie, záplavy, požiare a pod.) alebo zavinením kupujúceho (napr. pád stroja, jeho poškodenie iným strojným zariadením, zrútenie konštrukcie, a pod.)
- e) v dôsledku použitia neštandardného technologického postupu na základe požiadavky kupujúceho, ak bol kupujúci predávajúcim o takejto skutočnosti preukázateľne poučený

The seller's quality warranty during the warranty period does not apply to defects in goods caused by:

- a) improper use or incorrect handling of goods (machine), or as a result of non-observance of the operating conditions, prescripts, instructions of the seller, operating and technical conditions, of which the buyer was demonstrably notified by the seller.*
- b) repairs and modifications to the machine by unauthorized service or by untrained personnel of the buyer*
- c) after sale of the machine or its parts to a third party, or its further commercial use outside the scope of this purchase contract*
- d) force majeure (e.g. earthquakes, floods, fires, etc.) or the buyer's fault (e.g. fall of the machine, damage to the machine caused by other machinery, construction collapse, etc.)*
- e) as a result of a non-standard technological procedure based on buyer's request, provided the buyer was demonstrably notified by the seller about such fact*

5.12. Pokiaľ je výsledkom začatého reklamačného konania predávajúceho prijatý záver, že kupujúcim uplatnená vada tovaru je vadou, na ktorú sa záruka predávajúceho nevzťahuje, servisné práce, objednané kupujúcim alebo ním poverenou osobou na odstránenie takejto vady, je povinný uhradiť kupujúci.

Should a complaint procedure initiated by the seller result in a conclusion that the defect claimed by the buyer, is a defect not covered by seller's warranty, any service work, ordered by the buyer or a person authorized by him to remove such defects, shall be paid by the buyer.

VI.

Oznámenie vád a nároky z vád počas záručnej doby / *Notification of defects and defect claims during warranty period*

6.1. Vady tovaru je kupujúci povinný písomne reklamovať u predávajúceho bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr však do konca záručnej doby. Pre dodržanie podmienky písomnej reklamácie postačí uplatniť reklamáciu faxom, resp. emailom.

The buyer is obliged to file a complaint about defects of goods to the seller in writing, without undue delay after their detection, but no later than by the end of the warranty period.

It is sufficient to submit a complaint by fax or by e-mail in order to comply with the condition of filing claims in writing.

6.2. Ak si kupujúci uplatní nárok na odstránenie vady tovaru, predávajúci je povinný zabezpečiť, že servisný technik sa dostaví na opravu čo najskôr od nahlásenia poruchy. Pod nástupom technika na opravu sa rozumie osobná návšteva technika na pracovisku oznámenom kupujúcim.

If the buyer sets up a claim to remove a defect of goods, the seller shall ensure that a service technician appears for repair as soon as possible after reporting a malfunction. Appearance of the service technician at the site for repair shall be understood as his personal visit to a place of work stated by the buyer.

6.3. Pokiaľ si kupujúci neuplatní konkrétny spôsob odstránenia vady, alebo pokiaľ je vada neodstrániteľná spôsobom, ktorý zvolil kupujúci, predávajúci sa zaväzuje, že zvolí taký spôsob odstránenia vady, ktorý je najefektívnejší a najviac zodpovedá potrebám kupujúceho.

In the case that the buyer does not apply a particular method to remove the defect, or that the defect is not removable in a manner chosen by the buyer, the seller undertakes to choose a method of defect removal that is most effective and best suited to buyer's needs.

6.4. Ak predávajúci neodstráni vadu ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorú mu kupujúci určil, alebo ak vyhlási, že vadu neodstráni, alebo ak je vada neodstrániteľná, kupujúci je oprávnený od zmluvy odstúpiť.

If the seller does not remove the defect even in an additional appropriate period specified by the buyer or declares that he will not remove the defect, or, if the defect is irremovable, the buyer has a right of withdrawal from the contract.

6.5. Predávajúci zodpovedá za škodu, ktorá vznikne kupujúcemu v dôsledku toho, že tovar mal vady. Predávajúci zároveň zodpovedá za škodu spôsobenú kupujúcemu nepravdivosťou a/alebo neúplnosťou ktoréhokoľvek z vyhlásení predávajúceho v tejto časti zmluvy.

The seller is liable for any damage incurred to the buyer as a result of the goods having defects. At the same time, the seller is liable for any damage caused to the buyer resulting from any of seller's false and/or incomplete statements in this section of the contract.

VII.

Odstúpenie od zmluvy / *Withdrawal from the contract*

7.1. Kupujúci je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, že predávajúci podstatne poruší zmluvné povinnosti. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje, ako je uvedené v tejto zmluve, najmä, nie však výlučne, nedodanie technológie v zmysle dohodnutých podmienok riadne a včas a v kvalite podľa dohodnutých podmienok a jej neodovzdanie kupujúcemu v zmluvne dohodnutej lehote, ako aj neodstránenie väd predmetu kúpy za podmienok uvedených v tejto zmluve.

The buyer has a right of withdrawal from this contract in writing if the seller substantially breaches the contractual obligations.

Substantial breach of contractual obligations shall include, as stated in this contract, in particular, but not exclusively, non-delivery of technology in accordance with the terms and conditions agreed upon in a proper and timely manner; and failure to hand it over to the buyer in a contractually agreed period, as well as non-removal of defects in purchase subject under the terms of this agreement.

7.2. Pokiaľ predmet zmluvy nebude spĺňať podmienky a technické parametre požadované kupujúcim v procese obstarávania, kupujúci je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť a má nárok na náhradu škody, ktorá mu v dôsledku toho vznikla; škodou sa v tomto prípade rozumie aj rozdiel medzi kúpnu cenou podľa čl. IV. tejto zmluvy a kúpnu cenou, za ktorú kupujúci obstaral technológiu u iného dodávateľa z dôvodu nesplnenia podmienok predávajúcim týkajúcich sa technických parametrov predmetu zmluvy podľa Prílohy č. 1.

If the contract subject does not meet the conditions and technical parameters required by the buyer in the procurement process, the buyer has a right to withdraw from this contract and is entitled to damages resulting from it.

In this case, damage is deemed to be the difference between a purchase price under Art. IV. of this contract and a purchase price at which the buyer procured the technology from another supplier due to seller's failure to meet the requirements for technical parameters of the contract subject according to Annex no. 1 (Market research document)".

7.3. Predávajúci je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy, v prípade, že kupujúci nezaplatí dohodnutú kúpnu cenu v zmysle zmluvne dohodnutých platobných podmienok ani do 30 dní od uplynutia dojednanej lehoty splatnosti.

The seller is entitled to withdraw from this contract if the buyer fails to pay the agreed purchase price pursuant to the contractually agreed payment terms, even within 30 days of the agreed maturity period.

7.4.Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy oprávneným účastníkom zmluvy druhému účastníkovi zmluvy. Právne účinky odstúpenia sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

Withdrawal from the contract is effective at the moment of delivery of written withdrawal from the contract by the authorized contract party to the other party. The legal effects of the withdrawal are governed by applicable provisions of the Commercial code.

VIII.

Záverečné ustanovenia/ Final provisions

8.1.Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia slovenským právom, najmä príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, ako aj ďalšími relevantnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Legal relations not governed by this contract are governed by Slovak law, in particular, by applicable provisions of the Commercial Code, as well as by other relevant legal enactments of the Slovak Republic.

8.2.Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporov o výklad tejto zmluvy, budú riešené zmierom. Ak nedôjde k vyriešeniu sporov zmierom, zmluvné strany predložia spor na rozhodnutie súdu v Slovenskej republike príslušnému podľa procesných predpisov SR. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a všetky vzťahy (hmotnoprávne aj procesné) z nej vyplývajúce sa budú spravovať právnym poriadkom Slovenskej republiky.

The parties undertake to resolve any disputes arising out of or in connection with this contract, including disputes concerning the interpretation of this contract, by conciliation. If disputes are not resolved by conciliation, the parties shall bring the dispute to the court in the Slovak Republic, pursuant to procedural rules of the Slovak republic. The parties agree that this contract and all relations (substantive and procedural) arising therefrom shall be governed by the laws of the Slovak Republic.

8.3.Táto zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného zmluvnými stranami.

This contract may only be amended or modified as a written amendment signed by both parties.

8.4. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť svoje práva a povinnosti podľa tejto zmluvy na inú osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

Neither party may assign its rights or obligations pursuant to this contract to a third party without the prior written consent of the other.

8.5. Zodpovednosť strán za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností je vylúčená, ak sa takto stalo v dôsledku vyššej moci. Vyššia moc sa rozumie nepredvídaná alebo neodvratiteľná udalosť, ktorá vznikla nezávisle na vôli zmluvných strán a ktorá znemožňuje po určitú dobu alebo trvalo, čiastočné alebo úplné plnenie záväzkov zmluvnej strany. Zmluvné strany sú povinné splniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, ako náhle účinky vyššej moci pominú, pričom dodacia lehota a všetky ostatné lehoty sa posúvajú o dobu pôsobenia vyššej moci. Zmluvné strany sa dohodli, že vyššia moc a okolnosti vylučujúce zodpovednosť dopadajú aj na touto zmluvou dohodnuté zmluvné pokuty.

Liability of the parties for partial or total non-performance of contractual obligations is excluded if this is due to force majeure. Force majeure means an unforeseen or unavoidable event that arises independently of the will of the parties and which renders it impossible to fulfill obligations of the contractual party partially or completely, for a certain period of time or permanently. The parties are obliged to fulfill the obligations under this contract as soon as effects of force majeure disappear. Delivery time and all other deadlines are postponed by the period during which force majeure was effective. The parties agreed that force majeure and circumstances excluding liability also affect contractual penalties agreed by the contract.

8.6. Jednotlivé ustanovenia každého článku a odseku tejto zmluvy sú vymáhateľné nezávisle od seba a neplatnosť ktoréhokoľvek z nich nebude mať žiaden vplyv na platnosť ostatných ustanovení, s výnimkou prípadov, kedy je z dôvodu dôležitosti povahy alebo inej okolnosti týkajúcej sa takéhoto neplatného ustanovenia zrejmé, že dané ustanovenie nemôže byť oddelené od ostatných príslušných ustanovení. V prípade, že niektoré z uvedených ustanovení bude neplatné, pričom jeho neplatnosť bude spôsobená niektorou jeho časťou, bude dané ustanovenie platiť tak, ako keby bola predmetná časť vypustená. Ak však takýto postup nie je možný, zmluvné strany sa zaväzujú uskutočniť všetky kroky potrebné za tým účelom, aby sa dohodli na ustanovení s podobným účinkom, ktorým sa neplatné ustanovenie v súlade s aplikovateľným právnym poriadkom nahradí.

Individual provisions of each article and paragraph of this contract shall be enforceable independently of each other and the invalidity of any of them shall not affect the validity of the other provisions, except where it is obvious from the importance of the nature or other circumstance of such invalid provision that the provision cannot be separated from other applicable provisions. In the event that any of the above provisions is invalid due to one of its parts, the provision will apply as if the mentioned part was omitted.

Nonetheless, if such a procedure is not possible, the parties undertake to take all necessary steps to agree on a provision with a similar effect replacing the invalid provision in accordance with applicable law.

8.7. Predávajúci je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom a poskytnutými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:

- a) Poskytovateľ a ním poverené osoby,
- b) Útvary vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
- c) Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
- d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditú,
- e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,

- f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,
- g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými Právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.“

The seller is obliged to tolerate inspection / audit related to delivered goods and services performed by authorized persons, and provide them with all necessary assistance, at any time during the validity and effectiveness of the Non-refundable Financial Provision Agreement.

Authorized persons are principally:

- a) Provider and his authorized persons
- b) Internal Audit Unit of the Managing Authority or Mediation Authority and their delegates
- c) Supreme Control Office of the Slovak Republic, Government Audit Office, Certification Body and their authorized persons
- d) Audit authority, its cooperating authorities and persons in charge of controlling / auditing
- e) Authorized representatives of the European Commission and the European Court of Auditors
- f) Authority protecting financial interests of the EU
- g) Persons called by the authorities referred to in point (a) to (f) in accordance with applicable
- h) Slovak legislation and EU legal acts.

8.8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledujúce prílohy:

Príloha č. 1 - Podrobný technický opis a údaje deklarujúce technické parametre dodávaného predmetu zákazky

Príloha č. 2 - Cena dodávaného predmetu zákazky a jej položky v listinnej podobe

Príloha č. 3 - Zoznam Subdodávateľov

The annexes to this contract constitute an integral part of this contract:

Annex no. 1 - Detailed technical description and data declaring technical parameters of the contract subject to be supplied

Annex no. 2 - Price of the contract subject and its items in paper form

Annex no. 3 – List of subcontractors

8.9. Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, pričom kupujúci obdrží tri vyhotovenia zmluvy a predávajúci obdrží dve vyhotovenia zmluvy.

The contract is made in five copies, where the buyer receives three copies of the contract and the seller receives two copies of the contract.

8.10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

The parties declare that they have read this contract, understood its content and agree with it and that they conclude the contract freely, seriously and without coercion, which they confirm by their signatures.

8.11. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

This contract shall come into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of each party.

V / in,dňa / Date :

V Slavošovciach, dňa:

Predávajúci / Seller:

Kupujúci / Buyer:

.....
(vyplní uchádzač) / to be filled out by the applicant

.....
Ing. Ivan Novák, predseda
predstavenstva / Chairman of the Board

.....
Ing. Ján Gazdík, člen predstavenstva /
Member of the Board

Príloha č. 3 Kúpnej ZMLUVY / Annex no. 3 of Purchase contract

Zoznam subdodávateľov / List of subcontractors

P.č. / S/N	Názov firmy a sídlo subdodávateľa, IČO / <i>Business name and registered office of subcontractor, Company ID</i>	Údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa (meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia) / <i>Data about subcontractor representative (first name and last name, residential address, date of birth)</i>	Predmet dodávok, prác alebo služieb / <i>Subject of deliveries, work or services</i>	Podiel na celkovom objeme dodávky (%) / <i>Share in total delivery volume (%)</i>
NO SUBCONTRACTORS				

V / in,dňa / Date:

V Slavošovciach, dňa:

Predávajúci / Seller:

Kupujúci / Buyer:

.....
(vyplní uchádzač) /
to be filled out by the applicant

.....
Ing. Ivan Novák, predseda
predstavenstva
Chairman of the Board

.....
Ing. Ján Gazdík, člen predstavenstva
Member of the Board